



WORK EXPERIENCE-IT

01/06/2024 – CURRENT-IT Viterbo, Italy-IT

ASSEGNISTA DI RICERCA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA TUSCIA, DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE, COMUNICAZIONE E TURISMO

SSD: L-LIN/12

Titolo progetto: "Il discorso della sostenibilità come equità e inclusione: variazione diatopica e diamesica dell'inglese ESG nei prodotti audiovisivi"

Responsabile scientifica: prof.ssa Alba Graziano

01/06/2023 – 31/05/2024

ASSEGNISTA DI RICERCA SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, DIPARTIMENTO DI COMUNICAZIONE E RICERCA SOCIALE

SSD: L-LIN/12

Titolo del progetto: "Le funzioni delle varianti dialettali e sociali dell'inglese nelle forme audiovisive pubblicitarie"

Responsabile scientifica: prof.ssa Laura Ferrarotti

01/10/2021 – 31/01/2025 Roma, Italy-IT

DOCENTE UNIVERSITARIO A CONTRATTO/DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, FACOLTÀ DI LETTERE&FILOSOFIA+SCIENZE POLITICHE, SOCIOLOGIA, COMUNICAZIONE

Docente titolare dei seguenti corsi (settore disciplinare L-LIN/12) presso i dipartimenti Istituto Italiano di Studi Orientali / Studi Europei, Americani, Interculturali / Comunicazione e Ricerca Sociale :

2021/2022

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
2. Lingua Inglese I (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)
3. Lingua Inglese II (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)

2022/2023

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
2. Lingua Inglese II (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)

2023/2024

1. English for Corporate Education per il CdS magistrale Organizzazione e Marketing per la Comunicazione d'Impresa (6 CFU)
2. Lingua Inglese per il CdS Cooperazione Internazionale e Sviluppo (3 CFU)

+ membro delle commissioni di esame degli altri canali di Lingua Inglese I e II degli stessi dipartimenti (prof. Montini, Ranzato, Ciambella, Dore, Morbiducci, Blakesley, Ferrarotti), oltre che degli insegnamenti di Letteratura Inglese del dipartimento ISO (prof.ssa Gabizon), e docente relatore di oltre venti tesi di laurea triennale.

Business or Sector-IT Education-IT | **Address-IT** Via Circonvallazione Tiburtina 4, Edificio Marco Polo, 00185, Roma, Italy-IT |

Website-IT <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/lucavallerianiuniroma1it>

05/2020 – 10/2020 Roma, Italy-IT

TUTOR DIDATTICO UNIVERSITARIO SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE

Attività di ausilio alla didattica previsto dal bando prot. n.113 - class. III/12- codice B (fondo sostegno giovani) pubblicato dalla Facoltà di Scienze Politiche, Sociologia, Comunicazione per l'a.a. 2019-2020.

Nello specifico, le 40 ore di ausilio alla didattica di Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il dipartimento di Scienze Politiche sono state integrate al corso Lingua Inglese Corso Avanzato, tenuto dalla prof.ssa Cinzia Giglioni e rivolto alle lauree magistrali afferenti al dipartimento (LM-52, LM-62, LM-63).

12/2016 – CURRENT-IT Albano Laziale (RM), Italy-IT

DOCENTE DI LINGUA STRANIERA NELLA SCUOLA SECONDARIA MIUR

Periodi di insegnamento di Lingua e Cultura Inglese (AB24) presso i seguenti istituti:

1. dicembre 2016 - giugno 2017: Istituto Economico Paritario Antonio Gramsci (Albano Laziale, RM)
2. ottobre 2018 - agosto 2019: IIS Salvo D'Acquisto (Velletri, RM)
3. settembre 2021 - dicembre 2021: Liceo Classico Pilo Albertelli (Roma)
4. dicembre 2021 - gennaio 2021: ITIS Giancarlo Vallauri (Velletri, RM)
5. ottobre 2022 - maggio 2023: Liceo M.T. Cicerone (Frascati, RM)
6. settembre 2023: immissione in ruolo presso IIS Amari-Mercuri (Ciampino, Marino, RM)

10/2017 – 05/2018 Dumbarton, United Kingdom-IT

ASSISTENTE DI LINGUA ITALIANA (BANDO MIUR 2017/2018) WEST DUNBARTONSHIRE COUNCIL

Insegnamento delle ore di italiano di conversazione e cultura in tre scuole della contea:

- Our Lady and St Patrick's High School (4 ore settimanali);- St Patrick's Primary School (4 ore settimanali);- Clydebank High School (4 ore settimanali).

11/2016 – 07/2017 Ariccia (RM)

TUTOR DI LINGUE CIRCOLO ALLENAMENTI

- tutor di italiano, inglese, francese, spagnolo nel doposcuola organizzato dall'associazione;
- lezioni private di recupero nelle materie linguistiche.

03/2016 – 07/2016 Cambridge, United Kingdom-IT

ASSISTENTE MARKETING, AMMINISTRATIVO E DIDATTICO ITALIAN CULTURAL CENTRE LA DANTE IN CAMBRIDGE

Tirocinio relativo al progetto Erasmus+ Traineeship:

- attività di marketing e promozione dei corsi di italiano e inglese;
- assistenza studenti e docenti;
- amministrazione;
- coordinamento della biblioteca della scuola;
- organizzazione e coordinamento di eventi culturali (film club, seminari, workshops);
- coordinamento e partecipazione ad alcuni episodi di Radio Dante (programma in onda due volte al mese nella radio locale Cambridge 105);
- frequenza del corso di formazione per insegnanti di lingue come L2 (10h);
- organizzazione e coordinamento del corso di italiano di conversazione (16h);
- insegnamento del corso intensivo estivo (10h) e lezioni individuali di recupero (4h) di italiano per principianti ;
- affiancamento agli insegnanti dei corsi di italiano di diversi livelli (10h).

01/2014 – 12/2015 Roma, Italy-IT

ASSISTENTE BIBLIOTECARIO BIBLIOTECA DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti;
- supervisione delle sale di lettura;
- distribuzione e catalogazione del materiale librario.

01/2013 – 10/2013 Roma, Italy-IT

ASSISTENTE DI LABORATORIO LINGUISTICO LABORATORI LINGUISTICI, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INT

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti e docenti;
- supervisione delle sale informatiche;
- distribuzione e catalogazione del materiale audiovisivo.

● EDUCATION AND TRAINING-IT

01/11/2017 – 14/07/2021 Roma, Italy-IT

DOTTORATO Sapienza Università di Roma

Address-IT Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italy-IT |

Field of study-IT Scienze del Testo - curriculum Anglistica | **Final grade-IT** Giudizio: Ottimo |

Thesis-IT Titolo tesi: Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue

01/2014 – 22/01/2016 Roma, Italy-IT

LAUREA MAGISTRALE Sapienza, Università di Roma

Address-IT Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italy-IT |

Field of study-IT Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (LM-37) | **Final grade-IT** 110/110 con lode |

Thesis-IT Titolo tesi: Storia delle varianti sociali e dialettali dell'inglese: un confronto fra letteratura, cinema e TV

10/2010 – 11/12/2013 Roma, Italy-IT

LAUREA TRIENNALE Sapienza Università di Roma

Address-IT Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italy-IT |

Field of study-IT Lingue e Culture del Mondo Moderno (L-11) | **Final grade-IT** 110/110 con lode |

Thesis-IT Titolo tesi: Le varianti dialettali dell'inglese britannico nell'ambito della traduzione audiovisiva

09/2005 – 03/07/2010 Ariccia, Rome, Italy-IT

DIPLOMA DI SCUOLA SUPERIORE Liceo Classico James Joyce

Field of study-IT Indirizzo linguistico (inglese, francese, spagnolo) | **Final grade-IT** 100/100

● LANGUAGE SKILLS-IT

Mother tongue(s)-IT: **ITALIANO**

Other language(s)-IT:

	UNDERSTANDING-IT		SPEAKING-IT		WRITING-IT
	Listening-IT	Reading-IT	Spoken production-IT	Spoken interaction-IT	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	B1	B2	B2	B1	B2
SPAGNOLO	C1	C1	C1	B2	C1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user-IT

● DIGITAL SKILLS-IT

Buona padronanza di Microsoft Windows e del pacchetto Office | Buona padronanza dei servizi di Google | Utilizzo piattaforme cloud online (google drive, icloud, onedrive, ...) | Conoscenza di software per videochiamate (Teams Skype Zoom Google Meet) | Piattaforme di didattica online | Padronanza del pacchetto Apple (Pages, Keynote, Numbers) | Software didattici e registro elettronico

● PUBLICATIONS-IT

2024

Sociolects on the Small Screen: The Case of the British Upper Class (co-autore: Irene Ranzato)

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Patrick Zabalbeascoa (accettato post peer review, in corso di pubblicazione).

in "The Palgrave Handbook of Multilingualism and Language Varieties in Screen" (Palgrave)

2024

Audiovisual Translation, Film Studies and Adaptation Studies: A Healthy Cross-pollination (co-autore: Irene Ranzato)

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani (accettato, in corso di pubblicazione).

in "English Classics in Audiovisual Translation" (Routledge)

2024

(In)Elegant Language in "Emma." (2020) and Its Italian Dubbed Version

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani (accettato post peer review, in corso di pubblicazione).

in "English Classics in Audiovisual Translation" (Routledge)

2024

Powerless and Powerful Language in "Domina"

Capitolo in libro curato da Monika Wozniak e Maria Wyke (accettato post peer review).

in "Ancient Roman Women in Screen Media" (Bloomsbury)

2021

Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue

Monografia.

ISBN 978-3-631-86338-1

Peter Lang (Łódź Studies in Language)

2021

Upper-class English in "The Crown": An Analysis of Dubbing and Subtitling

Capitolo in libro curato da Giovanni Iamartino, Sara Laviosa ed Eileen Mulligan (pp. 325-340).

ISBN 1-5275-7244-7

in "Recent Perspectives on English Translation Studies" (Cambridge Scholars)

2021

"Why is he making that funny noise?": The RP speaker as an outcast

Capitolo in libro curato da Donatella Montini e Irene Ranzato (capitolo 10, pp. 194-210).

ISBN 9780367856113

in "The Dialects of British English in Fictional Texts" (Routledge)

2020

Accents and Stereotypes in Animated Films: The case of Zootopia

Articolo in rivista di fascia A.

ISSN 2239-0367

Special Issue of Lingue e Linguaggi 40 (pp. 361-378)

● **NETWORKS & MEMBERSHIPS-IT**

05/2020 – CURRENT-IT Sapienza Università di Roma - Dipartimenti SEAI e CoRiS

Culture della Materia (L-LIN/12)

Membro occasionale in commissioni di laurea e commissioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese.

06/2023 – CURRENT-IT Germany

Journal of Language and Pop Culture

Associate editor della rivista fondata nel 2023 e pubblicata da John Benjamins, editors-in-chief: Valentin Werner, Paul Flanagan, Mie Hiramoto.

Status Quaestionis

Membro dello staff editoriale della rivista ufficiale del dipartimento (fascia A), editor-in-chief: Emilia Di Rocco.

01/2019 – CURRENT-IT

AIA - Associazione Italiana di Anglistica

01/2019 – CURRENT-IT

ESSE - The European Society for the Study of English

● **DRIVING LICENCE-IT**

Driving Licence-IT: B

● **CONFERENCES & SEMINARS-IT**

11/02/2016 – 13/02/2016 Sapienza Università di Roma, Università Roma Tre

Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation

Membro dello staff e presentazione della tesi magistrale.

21/05/2018 – 22/05/2018 Sapienza Università di Roma, University College London

Translation, linguistic identity and communication in an ever-changing landscape: Current research in Translation Studies

Membro dello staff e partecipante al workshop sulla sottotitolazione.

14/02/2019 – 16/02/2019 Università del Salento (Lecce)

Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues

Relatore dell'intervento dal titolo "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*".

28/02/2019 Sapienza Università di Roma

Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogues

Membro dello staff e ripetizione della presentazione "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*" per gli studenti di Sapienza.

04/04/2019 – 06/04/2019 Università di Bari Aldo Moro

Translation: Theory, Description, Applications (AIA seminar 2019)

Relatore dell'intervento dal titolo "Upper-class English in *The Crown*: Analysis of dubbing and subtitling".

17/06/2019 – 19/06/2019 Stockholm University

8th Media for All conference – Complex Understandings

Relatore dell'intervento dal titolo "Translating regionalised Upper-class English: Analysis of *The Prime of Miss Jean Brodie*".

04/09/2019 Università di Padova

AIA Symposium for Early-Career Researchers

Presentazione della tesi dottorale.

28/02/2020 Sapienza Università di Roma

Sapienza Graduate Forum 2020: Bridging Cultural Boundaries through Language, Migration and Intercultural Dialogue

Organizzatore, membro del comitato scientifico e relatore dell'intervento "'Why is he making that funny noise?': the RP speaker as an outcast in *Derry Girls*".

27/01/2021 – 29/01/2021 Universitat Autònoma de Barcelona (conferenza online)

9th Media for All conference – Sketching Tomorrow's Mediascape

Relatore dell'intervento dal titolo "Language Variation and Identity Construction: The Translation of Multilingualism in *Killing Eve*".

24/11/2021 – 25/11/2021 Sapienza Università di Roma

Translators as Authors: Creativity in Media Localization

Membro del comitato organizzativo.

03/05/2022 – 06/05/2022 British Institute in Rome, Istituto Polacco di Roma, Sapienza Università di Roma

Audio/Visual Romans: Women Speak Up!

Membro del comitato organizzativo, relatore dell'intervento "Powerless and Powerful Language in TV Series *Domina* (2021)", coordinatore degli studenti partecipanti al workshop sull'audiodescrizione.

30/06/2022 – 02/07/2022 Sapienza Università di Roma

Shakespeare, Austen and audiovisual translation: the classics translated on screen

Membro del comitato direttivo, scientifico e organizzativo.

30/03/2023 – 31/03/2023 University of Bamberg

The Sociolinguistics of Pop Culture

Relatore dell'intervento dal titolo "'Am I bowvered?': Accent Enregisterment Through Humour in *The Catherine Tate Show*".

10/05/2023 – 10/05/2023 Sapienza Università di Roma

Translators as Authors 2: Creativity in Media Localization

Membro del comitato organizzativo e coordinatore della tavola rotonda sull'argomento "Gender in Audiovisual Translation".

11/05/2023 – 12/05/2023 Sapienza Università di Roma

Audiovisual Romans: Women Speak Up! (II)

Membro del comitato organizzativo, relatore dell'intervento "Exploring the language of Livia Drusilla on screen: The construction of a powerful identity", coordinatore degli studenti partecipanti al workshop di scrittura creativa.

13/09/2023 – 16/09/2023 Università della Calabria

XXXI AIA Conference. Future Horizons: New Beginnings in English Studies

Relatore dell'intervento dal titolo "Feminine Powerful Language in Translation: The Italian Dubbed Version of 'Domina' (2021)"

26/09/2023 – 26/09/2023 Università Suor Orsola Benincasa (Napoli)

Identities in Language

Relatore (invitato dagli organizzatori) dell'intervento dal titolo "The British Upper Classes: Linguistic Facts and Fictional Representations".

16/05/2024 – 18/05/2024 Libera Università di Bolzano

A Linguistic Lens on Narratives in Professional Settings (AIA Seminar 2024)

Accettato per la presentazione dell'intervento "'Fancy a Cuppa?': The Functions of Regional Accents in British TV Commercials".

PROJECTS-IT

05/2017 – CURRENT-IT

Dialects in Audiovisuals

Co-coordinatore del sito creato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

Link-IT <https://dialectsinav.wixsite.com/home/>

01/2020 – 12/2023

Ancient Rome for the New Millenium: Reinventions, Rewritings, Retranslations

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Monika Wozniak.

01/2021 – CURRENT-IT

Le voci non standard nei romanzi dell'800 inglese e nei relativi adattamenti cinetelevisivi: analisi delle caratteristiche dei dialoghi originali e delle traduzioni in italiano

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

01/2024 – CURRENT-IT

The Global Rise of Post-Truth: Revisiting the Past, Reconsidering the Present, Reimagining the Future

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dal prof. Paolo Simonetti.

● **RICONOSCIMENTI E CONCORSI**

16/03/2022 – 16/06/2022

Concorso Ordinario Scuola Secondaria

Vincitore del concorso docenti 2022, con conseguente abilitazione per la classe di concorso AB24 - Lingue e Culture Straniere negli Istituti di Secondo Grado (INGLESE).

Votazione prova scritta (16 marzo 2022): 76/100

Votazione prova orale (16 giugno 2022): 100/100

● **CERTIFICAZIONI E ALTRI TITOLI**

Certificazione di Lingua Francese DELF - livello B2

Certificazione di Lingua Spagnola DELE - livello B2

Certificazione di Lingua Inglese CAE - livello C1

Certificazione Uso della LIM nella Didattica

Certificazione Uso del Tablet nella Didattica

Certificazione Strumenti Didattici Innovativi per la Didattica (GSuite)

Certificazione Coding
